



四郷地区市民センターで行う集団検診のお知らせ

## Aviso sobre los "Shuudan Kenshin" (exámenes médicos colectivos)

(para quienes hicieron su inscripción)

Días : desde el 17 de Nov. (Lun) hasta el 25 de Nov. (Mar)

Tipos de exámenes: examen de cáncer al estómago, al colon, al útero, a la mama (mamografía).

Hora: venir a la hora que está escrito en el cupón del examen que le fué o será enviado por correo



## A los que vienen a los exámenes médicos

Pedimos su colaboración de en lo posible venir caminando o en bicicleta, en caso de venir de carro, ponerse de acuerdo con los conocidos para venir en un solo carro y por favor usar el estacionamiento norte (parte de atraz) del Shimin Center.

※el estacionamiento de al lado está reservado para los usuarios que vienen a hacer trámites o a solicitar algún documento.



ふれあい料理教室～お正月料理～

## CLASE DE COCINA "FUREAI"

～Comida Japonesa de Año Nuevo～

El menú será la sorpresa del día

Reciba el año nuevo con una comida hecha en casa  
¡Inscríbanse invitando a sus amigos!



- ♥ Día y hora: 20 de Diciembre (Sáb) a partir de las 9:30
- ♥ Lugar: Sala de Cocina 2F del Yogou Chiku Shimin Center
- ♥ Costo: 600 yenes (ingredientes)
- ♥ Vacantes: 26 personas  
(Las inscripciones se cerrarán al completarse las vacantes)
- ♥ Traer: delantal, paño para cubrirse la cabeza, paño de cocina y manos, etc.
- ♥ Inscripciones: Inscribanse hasta el 17 de Diciembre (Mie)  
en el **Yogou Chiku Shimin Center** ☎321-2021
- ♥ Organiza: Yogou Health Mate

※Después de inscribirse, en el caso de no poder asistir, le pedimos por favor que nos informe.

エコ工作体験教室「ミニ門松づくり」講習会

## Curso para fabricar pequeños "Kadomatsu"

Preparate para recibir el próximo año 2015 fabricando un mini "Kadomatsu"

Participantes: vecinos, principalmente de la zona de Yogou

Día y hora: 19 de Dic. (Vie) 13:30 a 15:30

Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F

Vacantes: 20 personas (por orden de inscripción)

Tarifa: 500 yenes, por un mini "kodomatsu" (25-30cm)

Traer: guantes y tijera (ropa suelta)

Profesor: Shizen juku

Inscripciones: hasta el 5 de Dic. En el Yogou Chiku Shimin Center ☎ 321-2021



笹川地区 ふれあい講座

Barrio de Sasagawa

## Fureai Kouza

### Curso de integración

書道  
SHODOU

A través de este curso, vamos a profundizar las relaciones entre los ciudadanos del barrio, conversando y divirtiéndonos juntos.

El contenido de este curso actualmente es el "Shodou" (Caligrafía Japonesa) (practicaremos escribir "Kanjis" con lápices y pinceles). Las personas que estén interesadas pueden venir, ¡vengan con sus vecinos y practiquemos juntos!

Día y hora: 20 de Dic. (Sáb) de 14:30 a 16:30  
(generalmente, todos los terceros Sábados del mes)

Participantes: Ciudadanos que viven en Sasagawa  
Lugar: en el nuevo "Salon de Integración Multicultural" (antiguo Salón de Integración Internacional)

Tarifa: Gratis (traer 3 lápices o en caso de tener, un "Shodou setto" (kit de Shodou))

Información: Con el Sr. Tanaka o el Sr. Hara

☎ 059-322-6811

E-mail : [kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp](mailto:kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp)

## Biblioteca ambulante mes de Diciembre



| LUGAR                         | FECHA           | HORARIO       |
|-------------------------------|-----------------|---------------|
| Takahana Daira 3 gou Kouen    | 3 de Dic (Mie)  | 10:10 ~ 11:10 |
| Yogou Chiku Shimin Center     | 5 de Dic (Vie)  | 13:30 ~ 14:30 |
| Sasagawa 1 choume 1 gou Kouen | 10 de Dic (Mie) | 10:00 ~ 10:40 |
| Sasagawa Nishi Shougakkou     | //              | 10:50 ~ 11:20 |
| UR Sasagawa edif. 5~10        | //              | 13:30 ~ 14:10 |
| Nishihino chou                | 17 de Dic (Mie) | 13:40 ~ 14:10 |

12月の自動車文庫

四日市市多文化共生サロンからご案内

### AVISO DEL "YOKKAICHI SHI TABUNKA KYOUSEI SALON"

El Tabunka Kyousei Salon (Salón de Integración Multicultural), descansará el Dom. 23 de Nov.

### Sobre el "Seminario de prevención de desastres"

El Dom. 12 de Oct. se realizó en el gimnasio del "Sasagawa Higashi Shougakkou" (Escuela primaria de Sasagawa Higashi), el seminario de prevención de desastres.

A pesar de la cercanía de un "Taifu" no llovió y pudo realizarse sin ningún problema. Asistieron 68 personas.

Tuvimos la oportunidad de experimentar el armar baños portátiles, camillas improvisadas con frazadas y algunas normas para primeros auxilios.



Entrenamiento de como transportar una persona herida

"Al participar en este seminario, obtuve nuevos conocimientos, al regresar a casa, quiero enseñárselos a mi familia", "Me enseñaron algo que no sabía hasta ahora, quiero utilizar lo que aprendí, cuando haya un terremoto de verdad", fueron las palabras de algunos participantes.

Nosotros seguiremos pensando en seminarios que ayuden a todos los del barrio.

☎ 059-322-6811

ダンボールコンポストづくり

## Curso de biodegradación en cajas de cartón

Esto es un "Curso de reciclaje orgánico", que te enseña a usar un "Danboru Konposuto" ("compostera de cartón") para convertir los restos de comida en abono. Dentro de lo posible asista las dos fechas.



- ★ Fechas: 1er día: 5 de Dic. (Vie) de 13:30 a 15:30  
(forma de uso de la caja y del material básico)  
2do día: 15 de Dic. (Lun) de 13:30 a 15:00  
Curso de soporte (preguntas y consultas sobre el uso)
- ★ Lugar: Yogou Chiku Shimin Center - 2F Hall
- ★ Profesor: Yokkaichi shi Kankyou Gakushuu Center, Yokkaichi shi danbooru konposuto no kai
- ★ Participantes: Las persona que puedan participar los dos días
- ★ Vacantes: 30 personas
- ★ Costo: 500 yenes (será recaudado el primer día)
- ★ Traer: Útiles para tomar nota  
Al final se llevará para casa una caja de cartón entre otros

★ Inscripciones: hasta el 3 de Dic. (Mie.)

Yogou Chiku Shimin Center ☎ 321-2021

## ありがとうございました。

Agradecemos sinceramente a las personas del "Sasagawa Roujin Kurabu", por podar y sacar la mala yerba de los alrededores del center, el día 15 de Octubre, todos los rincones quedaron mucho mas limpios. Muchas gracias.